

Literatura A para traductores (castellano)

Código: 101423
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Olga Dobrochna Glondys

Correo electrónico: Olga.Glondys@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Prerequisitos

Tener un buen dominio de la lengua castellana para poder captar la lengua literaria en todas sus complejidades y matices.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es que el estudiante aprenda a interpretar una obra literaria teniendo en cuenta el momento histórico y las corrientes estéticas y de pensamiento que había en la época.

A lo largo del curso se trabajará especialmente el fenómeno de la transgresión, tanto a nivel temático como formal (genérico), y la variedad de aproximaciones estilísticas que conlleva.

Al finalizar esta asignatura el estudiante será capaz de utilizar los conocimientos adquiridos en la literatura de la lengua A a la hora de aplicarlos en su actividad como traductor literario.

Competencias

- Aplicar conocimientos literarios para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos literarios para poder traducir.
2. Demostrar que se conocen las corrientes literarias: Demostrar que se conocen las corrientes literarias.
3. Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades: Diferenciar los géneros literarios y determinar las especificidades.
4. Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos literarios para resolver problemas de traducción.

Contenido

- Capacidad de emitir juicios críticos sobre obras literarias.
- Conocimiento general de las corrientes literarias.

- Diferenciación de los géneros literarios y determinación de sus especificidades.
- Uso de los recursos de documentación en la interpretación de la obra literaria.

Metodología

Explicaciones teóricas: exposiciones del profesor destinadas a situar a los autores y las obras que se estudien en el contexto histórico y literario del momento.

Trabajo dirigido: análisis de las técnicas de composición de las obras estudiadas en clase e intento de establecer una lectura global.

Trabajo supervisado: realización individual de un trabajo sobre una obra.

Trabajo autónomo: preparación de las actividades dirigidas y supervisadas, así como del examen final.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	52,5	2,1	1, 2, 3, 4
Tipo: Supervisadas			
Tutorías programadas	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Trabajo autónomo	75,5	3,02	1, 2, 3, 4

Evaluación

1. Intervenciones orales del alumno en clase (30%): Cada alumno preparará un comentario de texto (un relato de Ramón Gómez de la Serna o un fragmento de prosa de Max Aub).

Además, se valorarán las intervenciones con criterio en la discusión de las obras que se estudien en clase y también la capacidad de valorar las aportaciones y los puntos de vista de otros.

2. Prueba final escrita (40%): se tendrá en cuenta la capacidad de analizar e interpretar correctamente un fragmento de una de las obras estudiadas en clase, y todos los contenidos teóricos y prácticos trabajados a lo largo del curso (Examen tipo TEST).

3. Trabajo individual (30%): se tendrá en cuenta la capacidad de organizar un trabajo escrito estableciendo hipótesis de trabajo y desarrollándolos con coherencia, la capacidad de analizar e interpretar con sentido una obra literaria, el conocimiento y la utilización adecuada de la bibliografía, y, finalmente, la capacidad de expresarse en el registro adecuado y con corrección.

Para superar la asignatura se considerará imprescindible el dominio de la normativa; por tanto, al evaluar las pruebas, se penalizarán los errores ortográficos, el uso incorrecto de los signos de puntuación, los errores léxicos y los errores morfosintácticos.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los siguientes casos:

Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% -30% de las actividades evaluables;

Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En todos los casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En cuanto a la copia o el plagio:

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como

"copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a,

y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital alInternet.

La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero".

En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4
Presentación oral	30%	1	0,04	1, 2, 3, 4
Trabajo monográfico	30%	4	0,16	1, 2, 3, 4

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Aub, Max, Diarios (1939-1972), ed. de Manuel Aznar Soler, Alba, Barcelona, 1998. Contiene el estudio introductorio de Aznar Soler, «Los diarios de Max Aub», pp. 9-36. FRAGMENTOS.

Aub, Max, Hablo como Hombre, ed. de Gonzalo Sobejano. Segorbe, Fundación Max Aub. FRAGMENTOS.

Gómez de la Serna, Ramón, Disparates y otros caprichos, ed. de Luis López Molina, Menos cuarto, Palencia, 2005. FRAGMENTOS.

Larra, Mariano José de, Fígaro, ed. de Alejandro Pérez Vidal, Crítica, Barcelona, 1997. FRAGMENTOS.

Pérez Galdós, Benito, La desheredada, ed. de Germán Gullón, Càtedra (Letras Hispánicas, 502), Madrid, 2000. FRAGMENTOS.

Valle-Inclán, Ramón María del, Romance de Lobos, ed. de Ricardo Domènech, Espasa Calpe, Barcelona, 1999.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

Aub, Max, Manual de Historia de la literatura española, AKAL, Madrid, 1974.

Compagnon, Antoine, ¿Pará qué sirve la literatura?, Acantilado, Barcelona, 2008.

Mainer, José Carlos, La edad de plata (1902-1939). Ensayo de interpretación de un proceso cultural, Madrid, Cátedra, 1981.

---, (ed.), Modernismo y 98, tomo 6 de la Historia y crítica de la literatura española, Barcelona, Crítica, 1979.

Matilla Rivas, A.: "Las comedias bárbaras" historicismo y expresionismo dramático, Anaya, Madrid, 1972.

Praz, Mario, Mnemosyne: el paralelismo entre la literatura y las artes visuales, Santillana, Madrid, 2007.

Sanz Villanueva, Santos, Literatura actual en Historia de la literatura española, Vol. VI, Barcelona, Ariel, 1984.

--- (ed.), Época contemporánea: 1939-1975. Primer suplemento, tomo 8/1, de Historia y crítica de la literatura española, Barcelona, Crítica, 1999.

Soldevila Durante, Ignacio, La obra narrativa de Max Aub: 1929-1969, Gredos, Madrid, 1973.

Zavala, Iris (coord.), Romanticismo y realismo, tomo 5 de Historia y crítica de la literatura española, Barcelona, Crítica, 1982.

---, Romanticismo y realismo. Primer suplemento, tomo 5/1 de Historia y crítica de la literatura española, Barcelona, Crítica, 1994.